
PROSPECTUS.

THE BRITISH REGISTER O R

A choice of the most interesting Articles, selected from all the English Periodical Works, relative to the Literature, Arts, Sciences, History, Agriculture, Commerce, Chymistry, Physic, Medecine, Law, Manners and Customs of Great Britain.

THE price of the subscription is one guinea or 24 liv. of France, when taken at Liege from J. J. TUTOT, Printer and Proprietor of the Journal, or at the Imperial Post-Office of that city : 27 liv. when taken at Paris at Mme. la veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers : 33 liv. post-free throughout all France at the same adres. for foreign countries application may likewise be made at the Imperial Post-Office of Francfort.

L'ESPRIT DES JOURNAUX ANGLAIS, (*)

Ouvrage Périodique où l'on présente un Extrait de tout ce qui concerne la Littérature, les Beaux-Arts, l'Histoire, l'Agriculture, le Commerce, la Chymie, la Physique, la Médecine, la Jurisprudence, les Mœurs, les Usages, de la Grande-Bretagne.

La Souscription prise à Liege, chez J. J. TUTOT, Imprimeur & Propriétaire du Journal, & au Bureau des Postes Impériales de ladite Ville, est de 24 liv. de France, prise à Paris, chez Mme. Veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers, à 27 liv. & 33 liv. rendu franc de port pour tout le Royaume. On s'adressera aussi pour les Pays étrangers, au Bureau des Postes Impériales à Francfort.

THE established reputation of the present state of English Literature deservedly attracts the attention of those, who propose instruction or amusement for the object of their studies. The rapidity with which British Publications are translated into foreign languages, the eagerness with which they are purchased in France, Germany, Italy &c, are proofs of the high degree of esteem, in which their Authors are held in every

LA Littérature Angloise excite aujourd'hui la curiosité de toutes les personnes qui aiment à réunir, dans leurs lectures, l'instruction & l'amusement. Les traductions des meilleurs Auteurs Anglois ont été recherchées avec empressement. En France, en Allemagne, en Italie, dans tous les Pays où il y a des Lecteurs, on a voulu connoître les Philosophes, les Historiens, les Voyageurs, les Physiciens,

(*) Rédigé en Anglois.

country, where due honour is paid to Literary merit. The learned of every Nation have cultivated an acquaintance with the Philosophers, Historians, Physicians, Travellers and Romance - Writers of Great Britain. This intercourse has been attended with the most sensible advantages: a new source of knowledge has been opened to other Nations, which are now in possession of the Literary treasures of Great Britain, almost totally unknown to their predecessors. This discovery has animated the zeal of foreigners, and turned their attention to a mine, from which such manifest advantages have accrued to their national funds of learning.

Our best publications have been made known to all Europe by numerous translations: these were, at first, well received. But it was soon observed that they did not always preserve the manner, and spirit of their Authors. The curious reader sought in vain the energy, and characteristic excellence of the originals, which it is so difficult to convey into a translation, and to blend with a foreign idiom.

This discovery, in proving the insufficiency of the most celebrated translations, inspired an eager desire of consulting the originals, and of appreciating a favourite Author in his own style and dress. The study of the English language soon became universal, and now forms a part of every cultivated education.

Never was the intercourse between England and France more general, than it is, in the present moment: the connexions between these rival Nations are greatly cemented by the flattering appearances of a lasting peace. No possible event, however, can influence or weaken the present eagerness for the study of the English language. The works composed in it are, at present, an object of first necessity, if we may use the expression, to those who are initiated in the language, and still more so to those, who are conversant in the writings of the celebrated Authors, to whom it owes its present reputation.

les Romanciers, les Poètes de la Grande-Bretagne; & il en est résulté des acquisitions précieuses, des connoissances en tout genre plus généralement répandues; enfin, des richesses littéraires, jusqu'alors inconnues, sont venues augmenter nos trésors, & ont dirigé avec encore plus d'ardeur, notre activité vers une mine étrangère qui devoit tant ajouter à nos possessions nationales.

La plupart des Livres Anglois qui firent quelque sensation, furent aussi-tôt traduits en françois, & reçurent d'abord un accueil favorable. Mais on ne tarda point à sentir que presque toujours la traduction affoiblissoit l'énergie de l'original; qu'elle en dénaturait les idées en faisant disparaître cette *touche* si forte, si originale, que l'on cherche en vain dans les traductions françoises des Ouvrages anglois les plus estimés.

Alors, on voulut puiser à la source même; on voulut savoir l'Anglois; & l'étude de cette langue fit bientôt partie de l'éducation.

Il s'est établi, entre la France & l'Angleterre, des relations devenues encore plus intimes par les probabilités d'une longue paix entre les deux Puissances: relations que d'ailleurs aucun événement ne pourroit affaiblir, parce que les productions littéraires de la Grande-Bretagne sont devenues, si l'on peut s'exprimer ainsi, un besoin de première nécessité pour les personnes qui se sont mises en état de les lire & de les entendre.

The lover of English Literature does not, however, confine himself to the works of Philosophy or of Amusement only : he is naturally led to study, to fathom the manners, the customs, the laws, even the singularities of a People, ever distinguished by its energy, by its originality, and the deep traces of a national genius : he seeks, he admires those characteristic anecdotes which excite so powerfully the curiosity, the wonder of neighbouring Nations ; and which render so interesting the numerous collection of the English Journals and Public Papers, in which they are consigned.

These Public Papers, as well by their number, as by the rapidity, with which they succeed each other, seem particularly well calculated to satisfy the keenest appetite for this kind of information. But then we must observe, that their very advanced price on the Continent removes them from the reach of most Readers ; we must also acknowledge, that they are not always composed with the same care ; and that one interesting article must often be purchased at the expence of much labour and patience. Even the English reader cannot pardon the frequent repetition of false or stale intelligence, and the foreigner cannot brook the purchase of such enormous pages, loaded with advertisements and articles, often uninteresting on the very spot where they are published, and almost always useless in every other place.

Expence will not indeed prevent the opulent purchaser from importing the numerous collection of these prolix publications : but will not his time and convenience, at least, demand some consideration ? Will he not find himself greatly relieved, by having an experienced and considerate Reader, who will spare him the trouble of a tedious examination, and present, in proper order, to his eye, those passages which alone deserve his attention ?

An English Author generally assumes the right of discussing freely every subject which presents itself, without excepting even those, which require to be

Les Amateurs de la Littérature Angloise ne se sont pas bornés aux ouvrages de Philosophie, de Sciences ou de pur agrément. Ils ont voulu connaître, approfondir les mœurs, les usages, les singularités d'un Peuple presque toujours étonnant par son énergie, par son originalité, par de grands traits de caractère. Et c'est dans la multitude des Journaux & Gazettes Angloises que sont consignés tous ces détails piquans qui excitent aussi vivement la curiosité des autres Nations.

On auroit donc de quoi se satisfaire entièrement à cet égard, si l'on pouvoit se procurer tous ces Papiers si multipliés, & qui se suivent si rapidement. Mais on n'ignore pas le prix exorbitant qu'ils coûtent rendus chez l'Etranger. On n'ignore pas que beaucoup sont composés, pour la plus grande partie, de détails secs ou fastidieux, d'annonces de remplissages ; & que souvent un seul paragraphe est de nature à intéresser le Lecteur. On en appelle aux Anglois eux-mêmes, qui se plaignent de ces nombreux articles insignifiants, réimprimés pour la centième fois, destinés à remplir le vuide d'une page énorme sur laquelle on jette à peine les yeux.

L'Amateur opulent qui se procureroit la collection de ces Papiers fastidieux, & qui seroit plus économe de son tems que de son or, n'auroit-il pas besoin d'un examinateur qui lui épargnât les fatigues d'une recherche pénible, & lui indiquât les traits dignes de son attention ?

La liberté qu'ont, ou que prennent les Anglois, de discuter dans leurs Journaux ou Gazettes toutes sortes de matières, sans en excepter même les plus délicates,

reated with the greatest delicacy. This is a new obstacle to the free circulation of these Public Papers, when imported directly into those Governments, where the liberty of the press is so far restrained, as to check every attack on the objects held up to the veneration of their subjects. Severe, and sometimes scurrilous reflections on the Ministers or Ceremonies of established Churches, and frequent attempts to sap the very foundation of all Religion, are too often introduced into these writings, and too well justify the precautions taken to prevent their admission.

Hence it happens, that notwithstanding the prevailing taste for the productions of English Literature, and, in particular, for the Journals and Public Papers of this distinguished Nation, the expences on one side, and on the other, the danger of trusting them indiscriminately to all persons, must tend greatly to deprive many of the advantages, which they might derive from their improvement in this Language and its Literature.

In proposing, therefore, a choice Collection out of the *English Reviews*, *Magazines* and other periodical Publications, we mean to lay, every month, before our Subscribers, the most interesting articles contained in the numerous Public Papers printed throughout Great Britain, and thereby to obviate all the difficulties which we have mentioned; and to present to them, at a small expence, a *full and impartial account of English Literature*.

There is now published at Paris a new periodical Journal, the object of which is avowedly to give an account of the Literature of England. But the *Censeur universel Anglois* is a French translation of some English Journals; and we propose our *BRITISH REGISTER* as an English work. The first will continue to be an agreeable present to such as do not understand English: the second will prove particularly acceptable to those who possess this language, and may perhaps be adopted, as a classical book, by the

est encore un obstacle qui s'oppose à ce que leurs Papiers publics soient répandus directement chez les autres Peuples où la liberté de la presse, plus restreinte, ne s'étend pas jusqu'à permettre d'y attaquer les objets que l'on y révere. Nos voisins peuvent s'égayer chez eux sur les Cérémonies de l'Eglise Romaine, quelques-uns même peuvent s'efforcer d'ébranler les fondemens de toute Religion: ces excès philosophiques suffisent pour motiver les entraves qui s'opposent, ailleurs, à la libre circulation de leurs écrits.

Ainsi, malgré le goût dominant pour les productions de la Littérature Angloise, & en particulier pour leurs Papiers publics; d'un côté, la dépense considérable qu'il faudroit faire pour se procurer seulement les principaux; de l'autre, le danger qu'il y auroit de les mettre indistinctement dans les mains de la jeunesse, privent les Amateurs d'une lecture qu'ils désirent vivement.

En proposant un *Esprit des Journaux Anglois*, rédigé avec sagesse, & qui, sans forcer les Amateurs à une dépense extraordinaire, leur donneroit, une fois par mois, un bon choix des Articles répandus dans les nombreux Papiers de la Grande-Bretagne, on croit avoir paré aux inconvéniens dont on vient de faire mention.

Il s'imprime à Paris un Ouvrage périodique dont l'objet est de faire connoître la Littérature Angloise; mais le *Censeur universel Anglois* est une traduction Française de quelques Journaux & Gazettes, & notre *Esprit des Journaux* sera un Ouvrage Anglois. Si le premier est destiné aux Lecteurs qui n'entendent point l'Anglois, le second doit être accueilli de ceux qui possèdent cette langue; il peut même être regardé comme un livre classique qui sera d'une grande utilité pour les jeunes personnes

many persons who are employed in learning or teaching it. The choice of the articles—the variety of the subjects—the care which will be taken to banish every exceptionable piece from the selection—the copious extracts from the best works—frequent notes and elucidations, added by the Editor, to facilitate to Strangers the intelligence of local customs and practices, and to remove that ignorance of their titles, laws and usages, which the English pretend to discover too often, even in celebrated Authors on the Continent—every thing will concur to give a perfection to this periodical work, and to render the *British Register* an agreeable present to the Learned and Curious of all Nations.

PLAN AND DIVISION OF EACH JOURNAL.

I. EXTRACTS. Under this head will be comprised the Analysis of every considerable work, which will be published in Great Britain. — The nature of the subject, and the merit of the performance will fix the importance which we shall endeavour to give to the respective articles.

II. MISCELLANIES. This division comprises sketches of History, accounts of the lives and of the works of English Authors—pieces of Erudition, Morality, Criticism—episodes selected from favourite Romances—In a word, a detail of new discoveries in Physic, Chymistry, Natural History, Agriculture, &c.

III. POETRY. The Poets of Great Britain are known on the Continent by the imperfect translations only, which have been published of some few amongst them. It will easily be conceived that much of the force, precision, originality and of the marks of creative genius, which form the peculiar character of English Poetry, must be lost in such translations. The large collections, which appear in the English Journals, will sur-

qui prennent des leçons de Langue Angloise. Le choix des articles, la variété des matieres, la sagesse qui présidera à la rédaction, & qui ne permettra aucun de ces écarts auxquels se livrent trop souvent des Ecrivains téméraires; tout concourra à rendre cet Ouvrage périodique recommandable & digne des suffrages du Public éclairé. Les Editeurs ajouteront des notes & des éclaircissemens toutes les fois qu'ils les jugeront nécessaires pour faciliter aux Etrangers la connoissance des coutumes locales; & ils s'efforceront de redresser cette ignorance des loix, des usages, des rangs de la Noblesse, que les Anglois observent quelquefois dans les Ouvrages étrangers qui jouissent même d'une certaine réputation, lorsqu'ils traitent de ce qui concerne l'Angleterre.

DIVISIONS DU JOURNAL.

I. EXTRAITS. Cet article comprend l'Analyse des Ouvrages nouveaux publiés en Angleterre. On leur donne une étendue proportionnée à l'importance du Livre, & au degré d'intérêt qu'il doit exciter.

II. MÉLANGES. Cette division renferme des morceaux choisis d'Histoire, des Notices sur la vie & les ouvrages des Auteurs Anglois, des Traits d'Erudition, de Morale, de Critique, des Episodes choisis dans les meilleurs Romans; enfin l'exposé des découvertes en Physique, en Chymie, en Histoire - Naturelle, dans l'Agriculture, &c.

III. POÉSIE. Les Poètes Anglois ne sont guere connus au-dehors de la Grande-Bretagne, que par des traductions; & l'on sait combien celles-ci sont peu fidelles, combien il est difficile de faire passer dans les autres langues, la précision, la force, l'originalité de la Poésie Angloise. Cette division offrira des Pièces des meilleurs Poètes Anglois; & dans la quantité considérable de Poésies imprimées dans les Journaux de Londres, on choisira celles

nish a copious field to our choice : it will be our study to direct it to those Pieces, which in pointing out the distinctive manner and turn of Genius peculiar to the Nation, will best contribute to furnish an agreeable entertainment to our Readers.

IV. **DRAMATIC.** The Stage will furnish one of the most interesting articles to our Collection. The quick succession of new Pieces on the different Theatres of the kingdom, the history of their rise and fall, critical remarks on their Authors and principal Actors, cannot fail to afford a pleasing variety.

V. **DEBATES IN PARLIAMENT. REMARKABLE TRIALS.** Our REGISTER would not be complete, if it did not contain these two articles. A celebrated French Writer observed long ago, that the discourses of our eminent Statesmen often equalled the most eloquent harangues pronounced at Athens and Rome. In this division we mean to steer quite clear of all political partiality, and to treat it only as closely connected with the general character we propose to give of the English Nation. --- The celebrity, the peculiar cast of the English Code of laws, the number of remarkable cases brought before our Tribunals, will render highly interesting the insertion of such Trials, as will best appear to deserve particular notice.

VI. **INSTANCES OF HUMANITY, OF BENEVOLENCE. ANECDOTES, SINGULARITIES, &c.** A Country which produces so many remarkable and eccentric characters, cannot fail to furnish great variety to this article. It will comprise further the happy strokes of Humour, and personal Anecdotes which will appear to us the most interesting, and which often paint more pointedly the genius and character of a Nation, than elaborate and prolix dissertations.

VII. **BIBLIOGRAPHY.** We shall give, every month, under this title, a short notice of all the publications which are announced in Great Britain : — of the

qui sont les plus propres à faire connoître la maniere des Anglois.

IV. **SPECTACLES.** Le Théâtre Anglois n'est pas la partie la moins piquante du Journal. On n'y verra pas sans quelque intérêt la Notice des Nouveautés qui se succèdent sur les Théâtres de Londres, l'histoire de leurs succès ou de leur chute, des détails curieux sur les Auteurs dramatiques & sur les principaux Acteurs.

V. **PARLEMENT, TRIBUNAUX.** Ces deux articles sont essentiels à la perfection de notre Journal. Un des plus célèbres Ecrivains François de ce siècle a observé, il y a déjà long-tems, que les discours prononcés au Parlement d'Angleterre, s'élevoient souvent au mérite des harangues les plus éloquentes des beaux jours d'Athènes & de Rome. Nous nous proposons moins de nous appesantir sur la partie politique de ces discours, que de présenter la suite des Séances du Parlement, comme intimement liée au caractère général de la Nation que nous avons promis de développer. — La nature particulière des loix d'Angleterre, leur importance, leur célébrité, la multiplicité, la singularité des Causes, souvent extraordinaires, soumises à la décision de ses Tribunaux, ne serviront pas peu à rendre intéressante la notice des Causes les plus célèbres.

VI. **TRAITS DE BIENFAISANCE, ANECDOTES, SINGULARITÉS.** Un Pays qui a la réputation de produire tant de caractères singuliers & originaux, ne peut pas manquer de fournir une abondante matière pour cet article. On y trouvera de ces plaisanteries à l'Angloise, de ces Anecdotes particulières dont on est si avide aujourd'hui, qui peignent le caractère d'une Nation souvent beaucoup mieux que de longues & pesantes dissertations sur les mœurs en général.

VII. **BIBLIOGRAPHIE.** On donne, sous cette division, l'annonce des Ouvrages nouvellement imprimés; celles des Gravures qui méritent l'attention des

most remarkable Prints, Maps, Plans, Musick, &c.

We propose to add occasionally an article which, we hope, will prove particularly agreeable to our foreign Subscribers. They will be pleased to see their national books reviewed by Critics of another Nation, to learn the estimation in which their celebrated Authors are held by their learned Neighbours, and to find them appreciated with the same liberty, which their own Critics so often exercise on the works published in Great Britain.

We shall readily furnish the Plates and Engravings which may become requisite to illustrate the subjects before us, and shall neither spare pains nor expences to give all the perfection to the **BRITISH REGISTER**, of which it will appear susceptible.

On the first of January 1787, and on the first of every ensuing month, will be published, with the greatest exactness, a volume of the **BRITISH REGISTER**, containing ten sheets in-8vo. and printed with a new type, and in the characters of *Philosophy*, *little Roman* and *small Text*.

Subscriptions will be received at all times, but never for a less term, than that of an entire year.

For all France, application must be made to Mme. la veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers à Paris. The price of the Subscription taken at Paris is 27 livres, and for every other part of the Kingdom, post free, 33 liv. Subscribers from every other part of the Continent, must apply to J. J. TUTOT, Imprimeur-Libraire à-Liege.

Subscriptions are likewise received by all the Booksellers of Europe, and at all the Post-Offices in England, France, Germany, Italy, Holland, Flanders, Switzerland, &c. Booksellers and other Persons, who may desire to announce,

Amateurs, celle des Cartes de Géographie, & des Pièces de Musique données par les bons Maîtres.

Nous nous proposons d'ajouter à chaque Journal, un Article qui ne pourra manquer d'intéresser nos Souscripteurs étrangers : ce sera une satisfaction pour eux de voir, dans cet Article, leurs Ouvrages nationaux soumis à une critique étrangère ; d'apprendre le rang que des Savans Anglois assignent à des Auteurs connus, & de les voir appréciés avec la même liberté qu'ils exercent eux-mêmes, si souvent, sur les Ouvrages imprimés dans la Grande-Bretagne. On trouvera aussi, dans ce Journal, des Planches toutes les fois qu'elles seront nécessaires pour l'explication du texte.

On voit par cet exposé, qu'en remplissant avec exactitude les divisions indiquées, *l'Esprit des Journaux Anglois* doit être un Recueil estimable & digne des suffrages éclairés du Public.

Il paroîtra exactement tous les mois un Volume de *l'Esprit des Journaux Anglois*, & à commencer au mois de janvier prochain 1787, on délivrera le premier Volume, contenant dix feuilles in-8vo. caractère Philosophie, Petit-romain & Petit-texte.

On peut souscrire en tout tems, mais pour une année entière.

Pour toute la France, on s'adressera à Paris, chez la veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers : la Souscription prise à Paris, est de 27 liv. & pour les Provinces, rendu franc de port par la Poste pour tout le Royaume 33 liv. Et pour les Pays étrangers, on s'adressera à J. J. TUTOT, Imprimeur-Libraire, à Liege.

On souscrit aussi chez tous les Libraires de l'Europe, & dans tous les Bureaux des Postes du Royaume de France, d'Angleterre, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de la Hollande, de la Suisse, &c. Les Libraires & autres per-

In this Journal, either Books, Prints, Musick, or any other object, are desired to address them, post-paid; à Mme. la veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers à Paris; à M. J. J. TUTOT, Imprimeur-Libraire, à Liege; à M. HORGNIER, Expéditeur des Gazettes Etrangères au Bureau des Postes Impér. à Bruxelles; to M. T. HOOKHAM, Bookfeller, N°. 147. New Bond Street, Corner of Bruton Street London; M. BELL, at the British Library, Strand, London.

sonnes qui voudront faire annoncer des Livres, Estampes, Musique & autres Objets dans l'*Esprit des Journaux Anglois*, sont priés de les adresser francs de port à Paris, chez Mme. veuve VALADE, Imprimeur-Libraire, rue des Noyers; à Liege, chez J. J. TUTOT, & au Bureau des Postes Impériales; à Bruxelles, chez M. HORGNIER, Expéditeur des Gazettes étrangères; à Londres, chez THOMAS HOOKHAM, Libraire, N°. 147. New Bond Street, Corner of Bruton Street, & chez BELL, Libr. Britannique, dans le Strand.

On trouve à la même Adresse :

Dictionnaire de l'Académie Française. Nouvelle édition, augmentée d'un Supplément où l'on a rassemblé tous les mots qui ne se trouvent pas dans les Editions précédentes de ce fameux Dictionnaire. 2 vol. in-4to. 1786.

Le succès soutenu du *Dictionnaire de l'Académie* en France & chez l'Etranger, dispense de faire aucun éloge de cet Ouvrage, fruit des travaux de tant d'illustres Académiciens qui ont concouru à sa rédaction. A chaque édition nouvelle, l'Académie a veillé à ce qu'il y fût fait les changemens & augmentations nécessaires pour la plus grande perfection de la Langue Française. Néanmoins, nombre de personnes se plaignent de n'y pas trouver encore tous les mots usités, les expressions nouvelles adoptées actuellement par l'usage, des termes de Sciences & d'Arts qui ont pu échapper aux recherches de l'Académie. Une nouvelle édition de son Dictionnaire, où les omissions seroient réparées, ne peut qu'être bien reçue du Public; voilà ce que l'on a exécuté, & ce que l'on offre aujourd'hui aux Amateurs. On a d'abord suivi scrupuleusement le travail de MM. les Académiciens : on a ajouté à la fin de leur Ouvrage, par forme de Supplément, les mots admis par l'usage, & qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire. Tout ce Supplément est extrait de la nouvelle édition de l'excellent *Dictionnaire portatif de la Langue Française*, revu & augmenté par un Ecrivain avantageusement connu des Français & des Etrangers, par M. de Wailly; Dictionnaire qui acquiert de plus en plus les suffrages du Public, mais qui ne peut remplacer celui de l'Académie, à cause des bornes que l'Auteur s'étoit prescrites dans un Ouvrage portatif. L'édition du Dictionnaire que l'on annonce réunit donc deux Ouvrages généralement estimés, devenus nécessaires aux Gens-de-Lettres, & aux Gens du Monde; & elle a encore l'avantage de ne point excéder le prix du Dictionnaire de l'Académie seul, tel qu'il est fixé sur tous les Catalogues de Librairie.

Dictionnaire Anglois-François & François-Anglois, de Boyer, 2 vol. grand in-8vo. Prix, 9 liv.

Cette nouvelle Edition, augmentée des Termes de Marine, est supérieure à toutes celles qui ont paru jusqu'à présent, tant pour le Papier, Correction, que par la beauté de l'Impression : enfin, l'on n'a rien négligé pour la rendre aussi belle & aussi correcte qu'il étoit possible.